

NORMES de RÉDACTION
à l'attention des auteurs de la revue
« ALBERTIANA »

I - CONSEILS DE SAISIE

Caractères ambigus

Ne pas confondre:

- le chiffre **0** (zéro) avec la lettre majuscule **O**;
- la lettre minuscule **l** (el) avec la lettre majuscule **I** (i) et le chiffre **1** (un), que certaines imprimantes reproduisent de manière identique;
- le trait-d'union ou trait bref (-), avec le tiret ou trait long (—). Si l'ordinateur (ou le clavier) dont on se sert ne permet pas de reproduire ce dernier, l'indiquer par un double trait-d'union (--).

Espaces blancs entre les mots et les signes de ponctuation

Séparer chaque mot des autres par un seul espace.

N'insérer aucun espace:

- entre un signe de ponctuation et le mot qui le précède;
- entre le signe de parenthèse ouverte et le mot suivant; entre le signe de parenthèse fermée et le mot précédent;
- entre les guillemets ouverts et le mot suivant; entre les guillemets fermés et le mot précédent;
- après le point qui clôt un paragraphe;
- entre les initiales (suivies d'un point) de prénoms multiples (ex.: **L.B. Alberti**);
- entre les lettres (suivies d'un point) dans les abréviations (ex.: **n.s.** = nouvelle série) et dans les sigles (ex.: **É.N.S.**; **U.T.E.T.**; **M.I.T.**);
- entre le numéro qui renvoie aux folios de manuscrits ou d'éditions anciennes et l'abréviation pour *recto* et *verso* (ex.: **p. 45r**; **f^os 4v-8r**).

Insérer un espace et un seul:

- après chaque signe de ponctuation, excepté le cas déjà cité du point qui clôt un paragraphe;
- entre le signe de parenthèse ouverte et le mot précédent; entre le signe de parenthèse fermée et le mot suivant;
- entre les guillemets ouverts et le mot précédent, excepté quand une apostrophe précède directement les guillemets (dans ce cas n'insérer aucun espace); entre les guillemets fermés et le mot suivant;
- entre le tiret (trait long) et le caractère précédent; entre le tiret (trait long) et le caractère suivant.

Signes de ponctuation

- Utiliser les deux points (suivis d'une initiale majuscule) pour introduire, à la suite du titre, un sous-titre de volume ou d'article (ex.: **DANIEL ARASSE**, *Alberti et le plaisir de la peinture: Propositions de recherche*)

Espaces insécables

Doivent normalement rester sur une même ligne, et donc être liés par un espace insécable (qui dans les exemples suivants est indiqué par /):

- les prénoms abrégés et le(s) patronyme(s) correspondant(s) (ex.: **L.B./Alberti**);
- les titres académiques ou honorifiques et les noms qui s'y rapportent (ex.: **dott./Anicio Bonucci**);
- les nombres et les noms qui s'y rapportent (ex.: **cm/44**; **30/ans**);
- le tiret (trait long) qui ouvre une incise et le mot suivant; le tiret (trait long) qui clôt une incise et le mot précédent.

Guillemets

- Utiliser les "sergents" («...») pour citer un ou plusieurs mots ou bien un passage bref, ainsi que pour le titre d'une revue ou d'un chapitre compris dans un volume (les citations plus longues seront reproduites en un corps plus petit et sans guillemets); voyez aussi plus loin: **RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES**
- Utiliser les doubles guillemets anglais ("...") pour une citation comprise dans une autre citation, ainsi que pour les mots ou les expressions employés dans un sens ironique ou inhabituel;

— Utiliser les guillemets anglais ('...') seulement pour expliciter le sens ou donner la définition d'un mot ou d'une expression.

Petites capitales

Utiliser les petites capitales pour les prénoms et les noms de famille des auteurs cités dans les notes, à l'exception de ceux qui sont intégrés dans les titres (notamment latins). Exemples:

- DANIEL ARASSE, *Alberti et le plaisir de la peinture...*
- *Leonis Baptistæ Alberti opera inedita...*

Italique

Utiliser l'italique seulement dans les cas suivants:

- pour indiquer le titre d'un volume, d'un article ou d'un ouvrage d'un auteur;
- lorsque l'on emploie des mots isolés d'une autre langue, à l'exception de ceux qui sont désormais d'un usage courant.

Majuscules

Prendent une majuscule initiale:

- le premier mot d'une phrase ou du titre complet d'une œuvre littéraire ou artistique, y compris s'il s'agit d'un article (ex.: *Les fleurs du mal*, mais *les Intercœnales*).

Lorsqu'il s'agit de titres d'ouvrages, hormis les noms propres, seul le premier mot prendra une majuscule initiale (ex.:

De re ædificatoria; De pictura; Descriptio urbis Romæ;

- les noms de personne, les noms de famille ou patronymes et les surnoms (si ceux-ci sont précédés par un article, ce dernier garde en revanche l'initiale minuscule) (ex.: **Agnolo Ambrogini, dit le Politien; Léonard de Vinci; Laurent le Magnifique;**

- les noms de périodes, époques, ères, événements de grande importance (ex.: **le Quattrocento; la Renaissance; les années Vingt; la Révolution française;**

- les noms géographiques, ceux des astres, des rues et des monuments, les toponymes (ex.: **La Terre tourne autour du Soleil; la rue Royale; les Tuileries; les Alpes; la France;**

- les noms communs employés en un sens absolu, ou lorsqu'ils désignent un département de l'Administration (ex.: **l'État; l'Église, mais l'église de St. Jacques; le Trésor; les Hollandais.**

Minuscules

Commencent par une minuscule:

- les noms des jours et des mois (ex.: **mardi 26 janvier;**

- les titres des fonctions sociales, politiques ou religieuses, les titres de noblesse ou académiques, les grades militaires (ex.: **le président de l'Assemblée; le ministre des Transports; l'évêque de Tours; le général Bonnet; monsieur Leblanc; le roi d'Espagne; le docteur Roux.**

Diphthongues

Les diphthongues latines ou françaises **æ, œ** doivent être reproduites comme **æ, œ** (ex.: **De re ædificatoria; les mœurs**)

Accents

— Dans les textes rédigés en italien, il importe de distinguer toujours l'accent grave (̀) de l'accent aigu (́) et du circonflexe (^); dans tous les cas, éviter d'indiquer l'accent par une apostrophe, y compris lorsqu'il tombe sur une majuscule (ex.: «È **strano...**»; éviter «E' **strano...**»).

Il est conseillé d'utiliser l'accent circonflexe également pour indiquer la contraction de la voyelle finale dans le pluriel de **studio, principio**, etc. (**studî, principi**).

— Dans les textes rédigés en français, il importe de marquer l'accent également sur les majuscules et petites capitales (ex.: **SOCIÉTÉ; RENÉ DESCARTES**).

Débuts de paragraphe

Le début de chaque paragraphe doit être marqué exclusivement par une tabulation.

Appels de note

Insérer dans le texte les nombres, en exposant (et sans parenthèses), toujours après le signe de ponctuation éventuel — mais avant la fermeture éventuelle d'une parenthèse ou d'un tiret (trait long).

Ex.: — ...comme l'écrit Untel,⁴ et comme Autre lui-même le prétend⁵ —, l'affaire...

Notes

Insérer les notes toujours en bas de page, en les numérotant progressivement du début à la fin du texte.

Sigles

Dans les sigles, insérer toujours un point après chaque majuscule (ex.: **É.N.S.**, **M.I.T.**, **U.T.E.T.**; éviter ÉNS, MIT, UTET).

II - RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Remarques générales

Il importe de distinguer entre **cf.** et **voir** (ou **voyez**):

— Utiliser **cf.** quand on reproduit le (ou l'on renvoie au) texte original après en avoir donné la traduction, une paraphrase ou un résumé, ainsi que lorsque l'on renvoie à une étude ou à un ouvrage dont on a rapporté de manière synthétique (en la résumant) une affirmation, une thèse ou une idée.

— Utiliser **voir** (ou **voyez**) pour des renvois plus généraux et moins contraignants (par ex., bibliographiques).

— Éviter l'une et l'autre formule lorsque l'on se borne à donner, en note, les références bibliographiques d'une citation reproduite dans le texte.

Préciser toujours d'après la page de titre — ou bien, lorsque ces indications n'y figurent pas, en les complétant entre crochets (le cas échéant avec un point d'interrogation) —, et dans l'ordre suivant:

le lieu d'édition, la maison d'édition ou l'imprimeur, la date de l'édition

Ces données doivent être citées dans la langue de l'édition et, le cas échéant, être complétées par l'indication, en exposant, du nombre de l'édition.

CITER TOUJOURS AVEC UNE SCRUPULEUSE FIDÉLITÉ TOUTES LES INDICATIONS DE LA PAGE DE TITRE (y compris les fautes éventuelles)

Éviter dans tous les cas de résumer les indications de la page de titre concernant l'éditeur ou le traducteur par des expressions floues telles que **édité par**, **éd.**, etc.

D'éventuelles abréviations concernant les indications de la page de titre doivent être signalées par [...]. Cette indication sera donnée en romain (et non pas en italique) lorsque les dites abréviations concernent des titres exceptionnellement longs.

Il importe de distinguer toujours entre tome (t.), volume (vol.), partie, etc.

Citer toujours in extenso le nombre des pages auxquelles l'on se réfère (ex.: **pp. 421-428**. Éviter: pp. 421-28, pp. 421-8).

S'agissant de citer une étude critique, se référer toujours à l'édition originale.

Concernant les sources en général, et notamment les écrits de Leon Battista Alberti, renvoyer toujours à l'édition (critique lorsqu'elle existe) de référence.

Dans tous les cas, ajouter entre crochets les indications concernant une éventuelle édition anastatique (ou en facsimilé) et, si on le souhaite, ajouter entre parenthèses les références bibliographiques complètes d'une éventuelle traduction dans la langue dans laquelle on écrit.

Exemples:

- GIROLAMO MANCINI, *Vita di Leon Battista Alberti*, Firenze, Carnesecchi, 1911² [= Roma, Bardi, 1967 et 1971]
- LEON BATTISTA ALBERTI, *De commodis litterarum atque incommodis*, a cura di Laura Goggi Carotti, Firenze, Olschki, MCMLXXVI
- MICHAEL BAXANDALL, *Giotto and the Orators: Humanist Observers of Painting in Italy and the Discovery of Pictorial Composition: 1350-1450*, London, Oxford University Press, 1971, pp. 138-139 (trad. fr. par Maurice Brock: *Les Humanistes à la découverte de la composition en peinture: 1340-1450*, Paris, Éditions du Seuil, 1989, pp. 179-181)

Première occurrence ou citation d'un ouvrage

— Citer toujours in extenso les noms de l'auteur (ou des auteurs), de l'éditeur (des éditeurs), du traducteur (des traducteurs); lorsque seules les initiales des prénoms de l'auteur ou de l'éditeur apparaissent dans le volume ou l'article cité, compléter (si possible) ces mêmes prénoms en insérant l'ajout entre crochets.

Les prénoms et les noms des auteurs doivent être en petites capitales.

— Citer toujours in extenso (et en italique) les titres et les sous-titres éventuels, en se fondant sur la page de titre.

— Pour séparer le titre du sous-titre éventuel, utiliser les deux points (suivis d'une majuscule).

Exemples:

- LEON BATTISTA ALBERTI, *Opere volgari*, a cura di Cecil Grayson, vol. II: *Rime e trattati morali*, Bari, Laterza, 1966
- F[RANCESCO] C[ARLO] PELLEGRINI, *Agnolo Pandolfini e il «Governo della famiglia»: Notizie e considerazioni*, in «Giornale storico della Letteratura italiana», vol. VIII, 1886, pp. 1-52

Occurrences et citations ultérieures

— Indiquer l'initiale (ou les initiales) du prénom (des prénoms), suivie(s) du patronyme de l'auteur; le tout en petites capitales. Si le même auteur vient d'être cité (dans la référence bibliographique immédiatement précédente), indiquer seulement **ID.** (pour un homme) ou **EAD.** (pour une femme).

— Citer toujours le titre (en italique), éventuellement de manière abrégée; si c'est le cas, signaler l'abréviation par trois points de suspension.

— La référence bibliographique sera close par l'abréviation **cit.**, suivie des indications éventuellement nécessaires (vol., partie, pp.).

Éviter le flou d'indications telles que *op. cit.*

Si l'on entend renvoyer à nouveau à un ouvrage qui a été cité juste avant, se borner à l'indication (en italique) *Ibid.* ou (suivant les cas) *ibid.*, suivie des indications éventuellement nécessaires (vol., partie, pp.).

Exemples:

– **L.B. ALBERTI**, *Opere volgari*, a c. di C. Grayson, vol. II, **cit.**, p. 100

– *Ibid.*, p. 115

– **F.C. PELLEGRINI**, *Agnolo Pandolfini e il «Governo della famiglia»...*, **cit.**, pp. 12-22; **ID.**, Recension a *Leonis Baptistæ Alberti opera inedita...*, **cit.**, p. 49

Ouvrages collectifs

— Si les auteurs (ou les éditeurs) sont au nombre de 2 ou 3, indiquer le(s) prénom(s) et le patronyme de chacun d'entre eux (pour les auteurs: en petites capitales), si nécessaire en séparant un auteur (ou éditeur) de l'autre par un tiret (ou trait bref)

— Si le nombre des auteurs (ou des éditeurs) est supérieur ou égal à 4, indiquer seulement le(s) prénom(s) et le patronyme du premier d'entre eux (pour les auteurs: en petites capitales), suivis de l'indication *et alii* (en italique)

— Éviter toute sorte d'indications floues ou génériques (ex.: Ouvrage collectif; AA.VV.)

Exemples:

– **RICCARDO FUBINI-ANNA MENCII GALLORINI**, *L'autobiografia di Leon Battista Alberti: Studio e edizione*, in «Rinascimento», s. II, XII, 1972 [mais 1974], pp. 21-78

– *The Languages of Literature in Renaissance Italy*, edited by Peter Hainsworth *et alii*, Oxford, Clarendon Press, 1988

Recensions et comptes rendus

— Indiquer toujours le nombre total des pages du volume dont on rend compte, en faisant la distinction (lorsque celle-ci apparaît dans le volume même) entre les pages numérotées en chiffres romains et arabes; préciser aussi le nombre des éventuelles illustrations, planches ou tables hors texte (ex.: **pp. 300**; **pp. XLII-243**; **pp. XII-180**, **figg. XI h.t.**)

III - BALISAGE DU TEXTE EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT DE L'INDEX NOMINUM

La constitution de l'*Index nominum* d'«Albertiana», qui était auparavant entièrement manuelle, est devenue semi-automatique depuis le volume IV (2001). Cette nouvelle procédure garantit une plus grande précision, mais elle impose un marquage spécifique aussi bien du texte que des notes pour les Études, les Éditions de Textes et les traductions, les Notes & Documents, les Recensions, etc. — bref, pour toutes les contributions envoyées à la revue (excepté les Résumés, mais y compris les Légendes des illustrations).

Chaque auteur est donc invité à baliser lui-même son texte dès que celui-ci a été accepté par le Comité de Direction et de Lecture de la revue.

Le marquage consiste à **insérer immédiatement avant et immédiatement après chaque prénom et/ou nom à intégrer dans l'index** (c'est-à-dire tout nom de personne cité, à l'exception des noms légendaires ou mythiques et de ceux qui sont cités exclusivement en tant que noms de personnages d'un récit, un roman, un dialogue, une comédie, etc.) **les trois caractères spéciaux suivants** (que l'on trouve facilement sur tout clavier d'ordinateur, et qui servent de codes *ad hoc* pour la compilation automatique de l'index): ® # ©. Ces trois caractères doivent être impérativement insérés selon l'ordre et de la manière suivants:

®Prénom#Nom©

Ex.: ®Francesco#Petrarca©
 ®Leon Battista#Alberti©
 ®Guillaume#Budé©
 ®Cecil#Grayson©
 ®Paul Oskar#Kristeller©

Si le prénom ou si le nom est sous-entendu, on procédera de la même façon, en insérant l'un à la suite de l'autre les deux caractères spéciaux entre lesquels le terme sous-entendu aurait dû se trouver.

Ex.: ®#Alberti© ®Battista#© ®Leone Battista#© ®Battista#Alberti©
 «[...] pour ®#Alberti©, le problème se limitait donc au *disegno* [...]»

N.B.: Évitez d'insérer (ou de laisser) des espaces blancs (ou des espaces insécables) entre le prénom ou le nom et les caractères spéciaux qui le précèdent ou le suivent.

Cas particuliers:

— Les noms de rois, de papes, de princes, d'empereurs... doivent être traités comme des noms de famille (dont le prénom serait sous-entendu).

Ex.: ®#François I^{er}© ®#Iulius II© ®#Charles Quint© ®#Eugène IV©

— Les noms d'auteurs, d'artistes, etc. sans nom de famille doivent également être traités comme des noms de famille (dont le prénom serait sous-entendu), mais en ayant soin d'inclure avec le nom tous les éléments utiles à son identification, du moment qu'ils figurent effectivement dans le texte.

Ex.: ®#Francesco d'Assisi© ®#Leonardo da Vinci© ®#Martin de Tours©
 ®#John of Salisbury© ®#Lucien de Samosate© ®#Mathieu de Vendôme©

IV - ABRÉVIATIONS

L'emploi des abréviations est obligatoire dans l'appareil de notes. Utiliser les formes précisées ci-dessous (la liste n'est pas exhaustive).

Le pluriel est normalement indiqué par le doublement de la dernière consonne (ex.: **artt.** = **articles**; **pp.** = **pages**).

a c. di = a cura di [exclusivement pour les citations d'un ouvrage qui suivent la première]

all. = allemand(e)

angl. = anglais(e)

art. = article // articolo

Bd. = Band

c. = carta [dans les textes rédigés en italien, et seulement pour les manuscrits en papier]

ca. = circa

cap. = capitolo

cf. = confer

cfr. = confronta

chap. = chapitre // chapter

cit. = cité // citato

cm = centimètre // centimetro // centimetre

cod. = codex // codice

col. = colonne // colonna // column

dir. = direction, directeur, dirigé // director, directed // direzione, direttore, diretto

dx. = droit(e) // destro (-a)

ed. = édition //edizione // editio vel editor

éd. = édition

Engl. = english

es. = esempio

etc. = etcetera, et cœtera

ex. = exemple(s) // example(s)

f. = foglio [dans les textes rédigés en italien, et seulement pour les manuscrits en parchemin]

f. = following

f.t. = fuori testo

fasc. = fascicolo

fig. = figure // figura

fl. = floruit

f^o, f^{os} // f^o, f^{os} = folio, -os

fr. = français(e) // francese

Fr. = French

Ger. = German

h.t. = hors texte

ibid. = ibidem

id. // **ead.** = idem, eadem

ill. = illustration // illustrazione

ingl. = inglese

it. = italiano (-a) // italien(ne) // italian

km = kilomètre // chilometro // kilometre

l. = ligne // line

m = mètre // metro // metre

mg. = marge // margine

misc. = miscellaneo (-a) // miscellaneous

ms. = manuscrit // manoscritto // manuscript

n. = note // nota

n.s. = nouvelle série // nuova serie // new series

n° = numéro // numero // number

p. = page // pagina

pl. = planche //plate

r = recto

r. = riga

s. = suivant(e) // seguente

s.a. = sine anno

s.d. = sans date // senza data // sine die

s.l. = sine loco

s.t. = sine typographo

s.v. = sub voce

sec. = secolo

sx. = sinistro (-a)

t. = tome // tomo

tab. = table // tabella

tav. = tavola

ted. = tedesco (-a)

tr. = traduction // traduzione // translation

trad. = traduction // traduzione

v = verso [d'un folio ou feuillet]

v. = vers // verso [d'un poème] // verse

vol. = volume

[...] = verba ab editore omisa